

Państwowa Wyższa Szkoła Zawodowa w Raciborzu

KARTA PRZEDMIOTU

1. Nazwa przedmiotu:	Preparacja translatorska			
2. Kod przedmiotu:	FAT-22			
3. Okres ważności karty:	2012-2015			
4. Forma kształcenia:	studia pierwszego stopnia			
5. Forma studiów:	studia stacjonarne			
6. Kierunek studiów:	filologia			
7. Profil studiów:	praktyczny			
8. Specjalność:	filologia angielska translatorska			
9. Semestr:	3			
10. Jednostka prowadząca przedmiot:	Instytut Neofilologii			
11. Prowadzący przedmiot:	dr Monika Porwoł			
12. Grupa przedmiotów:	przedmioty specjalizacyjne			
13. Status przedmiotu:	obowiązkowy			
14. Język prowadzenia zajęć:	polski/angielski			
15. Przedmioty wprowadzające oraz wymagania wstępne:				
Znajomość języka ojczystego i obcego, wiedza wykraczająca poza samą znajomość języków (na przykład podstawowe zagadnienia z zakresu językoznawstwa, realizmoznawstwa obszaru językowego, technologii informacyjnej, itp.).				
16. Cel przedmiotu:				
Przygotowanie studentów do pracy z tekstem źródłowym i docelowym, a tym samym rozwijanie umiejętności: (1) analizy tekstu na płaszczyźnie językowej i socjokulturowej, (2) doboru właściwej metody tłumaczeniowej, (3) korzystania ze słowników, glosariuszy oraz innych narzędzi tłumaczeniowych, (4) dokonywania przekładu (jak również ewaluacji i edycji) przy użyciu komputera.				
17. Efekty kształcenia:				
Oznaczenie	Opis efektu kształcenia Student, który zaliczył przedmiot:	Metoda sprawdzenia efektu kształcenia	Forma prowadzenia zajęć	Odniesienie do efektów dla kierunku
01	ma podstawową wiedzę o miejscu filologii w systemie nauk, specyfice przedmiotowej i metodologicznej oraz o jej związkach z innymi dyscyplinami naukowymi	kolokwium	ćwiczenia	K_W03 (+)
02	ma podstawową wiedzę o pojęciach i zasadach analizy porównawczej języków oraz teorii i zastosowania badań kontrastywnych zorientowaną na zastosowanie w praktyce	kolokwium	ćwiczenia	K_W05 (++)
03	ma podstawową wiedzę o strukturze i funkcjach systemu edukacji; celach, podstawach prawnych, organizacji i funkcjonowaniu różnych instytucji związanych z wybraną dziedziną filologii	prezentacja, referat	ćwiczenia	K_W12 (++)
04	ma podstawową wiedzę o odbiorcach pracy filologa, o metodach diagnozowania ich potrzeb i oceny jakości usług	referat, dyskusja	ćwiczenia	K_W13 (++)
05	ma uporządkowaną wiedzę o metodyce	kolokwium	ćwiczenia	K_W14(+++)

	wykonywania typowych zadań, normach, procedurach stosowanych w wybranej dziedzinie filologii	dyskusja		
06	zna i rozumie podstawowe pojęcia i zasady z zakresu ochrony własności intelektualnej i prawa autorskiego	referat, dyskusja	ćwiczenia	K_W16 (+)
07	potrafi wykorzystywać podstawową wiedzę teoretyczną z zakresu filologii oraz powiązanych z nią dyscyplin w celu analizowania i interpretowania wybranych problemów językowych	analiza tekstu	ćwiczenia	K_U01 (+++)
08	potrafi wykorzystywać podstawową wiedzę teoretyczną z zakresu filologii oraz powiązanych z nią dyscyplin do diagnozowania, projektowania i realizowania działań w celu podniesienia efektywności własnej pracy	analiza tekstu	ćwiczenia	K_U02 (+++)
09	potrafi w podstawowym zakresie stosować przepisy prawa odnoszącego się do instytucji związanych z wybraną sferą działalności filologa, w szczególności prawa autorskiego i związane z zarządzaniem własnością intelektualną	dyskusja	ćwiczenia	K_U08 (++)
10	ma świadomość poziomu swojej wiedzy i umiejętności, rozumie potrzebę ciągłego dokształcania się zawodowego i rozwoju osobistego, dokonuje samooceny własnych kompetencji i doskonali umiejętności, wyznacza kierunki własnego rozwoju i kształcenia	dyskusja	ćwiczenia	K_K01 (++)
11	ma przekonanie o sensie, wartości i potrzebie podejmowania działań w zakresie filologii w środowisku społecznym; jest gotowy do podejmowania wyzwań zawodowych; wykazuje aktywność, podejmuje trud i odznacza się wytrwałością w realizacji indywidualnych i zespołowych działań profesjonalnych	dyskusja analiza tekstu	ćwiczenia	K_K02 (++)
12	jest świadomy swojej pozycji i przygotowany do odpowiedzialnego reprezentowania własnej kultury w kulturze obcej	dyskusja	ćwiczenia	K_K03 (++)
13	jest przygotowany do aktywnego uczestnictwa w grupach, organizacjach i instytucjach wykorzystujących język obcy w procesie komunikacji, potrafi porozumieć się z osobami będącymi i nie będącymi specjalistami w danej dziedzinie	dyskusja	ćwiczenia	K_K04 (++)
14	uczestniczy w życiu kulturalnym, korzystając z różnych mediów i różnych jego form zarówno w języku rodzimym, jak i w języku obcym	referat	ćwiczenia	K_K06 (++)

18. Formy i wymiar zajęć:

Ćw. (30h)

19. Treści kształcenia:

Rola i kompetencje tłumacza w podejmowaniu działań profesjonalnych. Proces decyzyjny tłumacza (1): pojęcia kluczowe dotyczące koncepcji tłumaczenia strategicznego. Proces decyzyjny tłumacza (2): metody tłumaczeniowe. Modele dotyczące strategicznej analizy procesu tłumaczenia. Ekwiwalencja a nieprzetłumaczalność w tekście. Koncepcja 'znaczenia' w przekładzie: analiza praktycznych ćwiczeń. Leksykalne aspekty przekładu: analiza tekstu pod kątem kolokacji, idiomów, przysłów, itp. Gramatyczne

aspekty przekładu: analiza problemów syntaktycznych i błędów językowych w zdaniu. Pragmatyczne aspekty przekładu: analiza wyznaczników w tekście. Kontekst kulturowy a przekład: analiza materiału. Zastosowanie słowników, glosariuszy, encyklopedii i innych źródeł wiedzy w przekładzie. Komputer w przekładzie (1): programy tłumaczeniowe i inne narzędzia wykorzystywane w translacji. Komputer w przekładzie (2): wykorzystanie źródeł i zasobów internetowych. Typologia tekstów: podobieństwa i różnice. Tłumacz, przekładoznawca a dydaktyk (nauczyciel przekładu): przygotowanie zawodowe vs. akademickie vs. metodyczne.

20. Egzamin: nie, za/lo

21. Literatura podstawowa:

Hatim, Basil & Munday, Jeremy. 2004. *Translation. An Advanced Resource Book*. London/New York: Routledge.

Piotrowska, M. 2003. *Learning Translation – Learning the Impossible? A Course of Translation from Polish to English*. Kraków: Universitas.

21. Literatura uzupełniająca:

Baker, Mona. 1992. *In Other Words. A Coursebook on Translation*. London/New York: Routledge.

Dzierżanowska, Halina. 1990. *Przekład tekstów nieliterackich na przykładzie języka angielskiego*. Warszawa: PWN.

Gutt, E-A. 2004. *Dystans kulturowy a przekład*. Kraków: Universitas.

Hejrowski, Krzysztof. 2004. *Kognitywno-komunikacyjna teoria przekładu*. Warszawa: Wydawnictwo Naukowe PWN.

Korzeniowska, A., Kuhwiczak, P. 1994/2005. *Successful Polish-English Translation. Tricks of the Trade*. Warszawa: Wydawnictwo Naukowe PWN.

Kozłowska, Zofia. 1992. *O przekładzie tekstu naukowego (na materiale tekstów językoznawczych)*. Warszawa: Wydawnictwa Uniwersytetu Warszawskiego.

Pieńkos, Jerzy. 2003. *Podstawy przekładoznawstwa. Od teorii do praktyki*. Kraków: Zakamycze.

Piotrowska, Maria. 2002. *A compensational Model for Strategy and Techniques in Teaching Translation*. Kraków: Wydawnictwo Naukowe Akademii Pedagogicznej.

Piotrowska, M. 2007. *Proces decyzyjny tłumacza. Podstawy metodologii nauczania przekładu pisemnego*. Kraków: Wydawnictwo Naukowe Akademii Pedagogicznej.

Robinson, Douglas. 1997. *Becoming a Translator*. London / New York: Routledge.

Tabakowska, E. 1999. *O przekładzie na przykładzie*. Kraków: Znak.

23. Nakład pracy studenta potrzebny do osiągnięcia efektów kształcenia:

Lp.	Forma zajęć	Liczba godzin kontaktowych / pracy studenta
1	Wykład	
2	Ćwiczenia	30
3	Laboratorium	
4	Projekt	
5	Seminarium	
6	Inne:	
	wykonanie zadań domowych przygotowanie prezentacji, referatu, dyskusji	10 20
Suma godzin		60

24. Suma wszystkich godzin: 60 **25. Liczba punktów ECTS:** 2

26. Liczba punktów ECTS uzyskanych na zajęciach z bezpośrednim udziałem nauczyciela akademickiego: 1 **27. Liczba punktów ECTS uzyskanych w wyniku samodzielnej pracy studenta:** 1

28. Uwagi:

Zatwierdzono:

.....

.....

(data i podpis prowadzącego)

(data i podpis)